

家庭友善十二式

Twelve Family-Friendly Employment Policies and Practices

第七式：

旅遊津貼賞父母

一家老少都讚好

Episode 7:

Travel allowances for parents

Win praises from the whole family

中文	English translation
<p>【戲劇部分】</p> <p>我很開心 第一次與女兒去旅行 無論吃的、玩的 和住的酒店都很好 希望下一次去旅行玩得更開心點 這一次的旅行都是一般吧 因為她不願意花錢 不過，這是她第一次帶我去旅行 我也算是開心的</p>	<p>【Theatre session】</p> <p>I am very happy. This was the first time that I travelled with my daughter. Food, entertainment and the hotels were all superb. I hope we'll have more fun in our next trip. The trip was just so-so because she was reluctant to spend money. Yet, I am still happy as this was the first time she took me to a trip.</p>
<p>[數天後]</p> <p>怎麼樣 終於請到你媽媽去旅行，一償心願了吧？</p> <p>別提了 怎會呀？</p>	<p>[A few days later]</p> <p>How was it? Finally, you fulfilled your wish to take your mum to a trip.</p> <p>You don't wanna know. How come?</p>
<p>你媽媽那麼隨和 我爸爸這麼麻煩都沒事</p>	<p>Your mother is easygoing. My dad was picky but we were still fine</p>

<p>政府宣傳片有說：「不可一，不可再。」</p>	<p>with each other. Just like the advice in an Announcement of Public Interest: “Not now, not ever.”</p>
<p>那天從機場出來 巴士站十分多人 去到酒店，我們已累透了 那天我也看到巴士站有很多人 我們立刻乘坐計程車 很快便到酒店辦理入住手續 房外的景觀很棒呀 這幾天你去了哪兒遊玩 我們不就是按着旅遊書介紹的地方 吃到哪兒，就玩到哪兒</p>	<p>On that day, when we were leaving the airport, there were a lot of people at the bus stop. We were exhausted when we arrived at the hotel. I also saw a lot of people at the bus stop. So we took a taxi at once. We soon arrived at the hotel for check-in. The view from our hotel was magnificent. Where did you go these few days? We just went to places recommended by a travel guide. We randomly picked places for food and fun.</p>
<p>但是我的媽媽卻嫌這嫌那 你看看，有沒有吃這家店子呀？ 沒有喔 我和爸爸去吃這個 你有沒有吃過呀？ 嘩！很好呀！ 等一等 什麼？ 明明我們的花費額都差不多 為什麼你吃的和住的都我好？ 這是公司的福利嘛 我不是已跟你說過嗎？ 公司有旅遊津貼送給我的家人</p>	<p>but my mother just grumbled about everything. Look, have you tried this? No, I haven't. My father and I tried this. Did you? Wow, great! Wait... What? Obviously we had similar budgets. How come you could enjoy better food and accommodation? It's a benefit from my company.</p>

<p>哦，怪不得了 你不提起，我也不覺得 原來相差這一點點，分別那麼大 羨慕你呀 你公司還招聘員工嗎？ 你買了什麼東西給我呀？ 我對這次旅行非常滿意 我對這次旅程不是太滿意</p>	<p>I told you that already, didn't I? My company provides travel allowances for my family. No wonder... If you didn't remind me of this, I wouldn't have noticed it. It turned out a small variation could make a big difference. How lucky you are. Does your company still need new staff? What have you bought for me? I am very happy with the trip. I am not quite happy with the trip.</p>
<p>旅遊津貼賞父母 一家老少都讚好</p>	<p>Travel allowances for parents Win praises from the whole family</p>
<p>【主持部分】 同一間酒店 同一個旅程 相差少少 原來分別這麼大的 不用上網格價的 選對了公司便行</p>	<p>【Host session】 Despite the same hotel and the same trip, who knows a slight variation can make such a big difference? There is no need to compare prices online. Just choosing a right company will do.</p>
<p>日本命力健康食品有限公司 向做滿一年的員工 發放父母每人五百元的旅遊津貼</p>	<p>Meiriki Japan Company Limited provides a 500-dollar travel allowance for each parent of its staff with a full-year service.</p>
<p>【公司訪問部分】 我們有「父母旅遊津貼」 只要你跟媽媽、爸爸去旅遊 每一名父母</p>	<p>【Interview with the Company session】 We offer the Parent Travel Allowance to our staff, provided that they go on a trip with their</p>

<p>都可以拿到五百元 假如父母一起去 便可拿到一千元 這其實是小小心意 鼓勵同事跟爸爸、媽媽 在短假期內 休息一下 和增加跟父母一起相處的時間</p>	<p>parent(s). Each parent will be given an allowance of 500 dollars. If they travel with both parents, they can get an allowance of 1,000 dollars in total. It's actually a small token of encouragement for colleagues to get some rest with their parent(s) in a short trip and spend more time with them.</p>
<p>在剛剛過去的復活節 我帶了女兒和爸爸媽媽 一起到澳門 我們三代同堂也享用到 公司提供的這個「父母旅遊 津貼」</p>	<p>In the preceding Easter holidays, I took my daughter and my parents to Macao. We three generations all enjoyed the company's Parent Travel Allowance.</p>
<p>我很開心 因為有父母旅遊津貼 鼓勵到我們帶爸爸媽媽(去旅遊) 也可有一個藉口 邀請他們出外去玩玩 輕鬆一下</p>	<p>I'm very happy. With the Parent Travel Allowance, we are encouraged to travel with our parents. We can also take this as an excuse to invite them to go out for fun and to relax with us.</p>
<p>如果員工在機構裡工作得開心 便可以減少很多家庭問題 社會問題、精神的問題 亦都希望可以建立到</p>	<p>If the staff of an organisation are happy with their work, this will help reduce many family problems, social problems and mental health problems.</p>

<p>一個更開心的工作間之餘 也建立到更開心的社會</p>	<p>We do also hope that we can establish a happier working environment and a cheerful community.</p>
<p>旅遊津貼賞父母 一家老少都讚好</p>	<p>Travel allowances for parents Win praises from the whole family</p>
<p>請即上家庭議會網頁 www.familycouncil.gov.hk 瀏覽更多與家庭有關的資訊</p>	<p>Please visit the Family Council website at www.familycouncil.gov.hk for more family-related information.</p>